



Prot. Nr. ST/IP/

Dekret des Schulamtsleiters Nr. /

Decreto dell'Intendente scolastico n. ----- /16.3

Bozen / Bolzano,

Ausschreibung eines Wettbewerbs nach Prüfungen und Bewertungsunterlagen für die Aufnahme von Schulführungskräften an Grund-, Mittel- und Oberschulen mit deutscher Unterrichtssprache

Der Artikel 29 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165, betreffend „Allgemeine Bestimmungen über die Arbeitsverhältnisse bei öffentlichen Verwaltungen“ und der Artikel 1 Absatz 618 des Gesetzes vom 27. Dezember 2006, Nr. 296, betreffend „Bestimmungen zur Erstellung des jährlichen und mehrjährigen Haushalts des Staates (Finanzgesetz 2007)“, regeln die Aufnahme von Schulführungskräften.

Das D.P.R. vom 10. Juli 2008, Nr. 140, beinhaltet die Durchführungsverordnung betreffend „Regelung für die Aufnahme von Schulführungskräften gemäß Artikel 1 Absatz 618 des Gesetzes vom 27. Dezember 2006, Nr. 296“.

Der Artikel 48 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 11. August 1998, Nr. 9, in geltender Fassung sieht vor, dass die Prüfungsprogramme, die Bewertungstabellen und die Zusammensetzung der Kommissionen bei Wettbewerben für die Aufnahme des Direktionspersonals von der Landesregierung im Einvernehmen mit dem Unterrichtsministerium festgelegt werden.

Die Landesregierung hat mit Beschluss vom **. Jänner 2009, Nr. ***; die Prüfungsprogramme, Bewertungstabelle und Zusammensetzung der Prüfungskommission für die Ausschreibung eines Wettbewerbs nach Prüfungen und Titeln für die Aufnahme von Schulführungskräften genehmigt. Das Ministerium für Unterricht, Universität und Forschung hat am ????? das vorgeschriebene Einvernehmen erteilt.

Indizione di un concorso per esami e titoli per l'assunzione di dirigenti sco- lastici presso scuole primarie e secondarie di primo e secondo grado in lingua tedesca

L'articolo 29 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, recante "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" e successive modificazioni, e l'articolo 1, comma 618, della legge 27 dicembre 2006, n. 296, recante "Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale dello Stato (legge finanziaria 2007)" disciplinano il reclutamento di dirigenti scolastici.

Il D.P.R. 10 luglio 2008, n. 140, contiene "Regolamento recante la disciplina per il reclutamento dei dirigenti scolastici, ai sensi dell'articolo 1, comma 618, della legge 27 dicembre 2006, n. 296."

L'articolo 48, comma 2, della legge provinciale 11 agosto 1998, n. 9, con successive modifiche, prevede che i programmi d'esame, le tabelle di valutazione e la composizione delle commissioni vengono stabiliti dalla Giunta provinciale, d'intesa con il Ministero della Pubblica Istruzione.

La Giunta provinciale ha approvato con deliberazione del ****gennaio 2009, n. ****, i programmi d'esame, la tabella di valutazione e la composizione della commissione esaminatrice per l'indizione di un concorso per esami e titoli per l'assunzione di dirigenti scolastici. Il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca in data ha perfezionato la prescritta intesa.



Auf Grund der sehr hohen Anzahl von Lehrpersonen, welche die Voraussetzungen für die Teilnahme an diesem Wettbewerb besitzen, sieht das DPR Nr. 140/2008 eine Vorauswahl vor, um die Anzahl der möglichen Bewerberinnen und Bewerber in einem bedeutenden Ausmaß zu verkleinern. Dieser Wettbewerb für die Aufnahme von Schulführungskräften verzichtet aus folgenden Gründen auf die Vorauswahl:

- Das Deutsche Schulamt verzeichnete stets eine bescheidene Anzahl von Gesuchen um Teilnahme an Direktorenwettbewerben,
- Daher erscheint eine Vorauswahl in Form eines multiple-choice-Tests auch unter dem Gesichtspunkt der Wirtschaftlichkeit des Verwaltungshandelns nicht gerechtfertigt.
- Schließlich fließt die Bewertung der Vorauswahlprüfung nicht in die Schlussbewertung der Bewertungsrangliste ein.

Dies alles vorausgeschickt,

verfügt

DER SCHULAMTSLEITER:

Art. 1

Gegenstand der Ausschreibung

1. Es ist ein Wettbewerb nach Prüfungen und Bewertungsunterlagen für die Aufnahme von Schulführungskräften an Grundschulsprengeln, Schulsprengeln, Mittel- und Oberschulen mit deutscher Unterrichtssprache ausgeschrieben.

2. Die Anzahl der auf Landesebene ausgeschrieben Stellen beträgt **.

3. Den in den Dienst aufgenommenen Schulführungskräften steht die Besoldung zu, wie sie für diese Funktion vom gesamtstaatlichen bzw. Landeskollektivvertrag und von den geltenden Bestimmungen vorgesehen ist.

Art. 2

Gliederung und Organisation des Wettbewerbsverfahrens

1. Das Wettbewerbsverfahren gliedert sich in:

- a) ein Vorauswahlverfahren,
- a) ein Auswahlverfahren,

In considerazione dell'altissimo numero di docenti in possesso dei requisiti di accesso alla procedura concorsuale il DPR n. 140/2008 prevede una procedura di preselezione per ridurre in modo significativo i probabili numerosi aspiranti. Il presente concorso per l'assunzione di dirigenti scolastici prescinde dalla fase di preselezione per le seguenti ragioni:

- Nell'Intendenza scolastica tedesca si è sempre avuto un numero modesto di domande di partecipazione ai concorsi a dirigente scolastico;
- Pertanto, la procedura di preselezione consistente in una prova oggettiva (multiple-choice) non appare giustificabile sotto il profilo dell'economicità dell'attività amministrativa.
- Infine l'esito della prova oggettiva di preselezione non concorre alla formazione del voto finale nella graduatoria di merito.

Tutto ciò premesso,

L'INTENDENTE SCOLASTICO

decreta:

Art. 1

Oggetto del concorso

1. È indetto un concorso per esami e titoli per il reclutamento di dirigenti scolastici per la scuola primaria e secondaria di primo e secondo grado in lingua tedesca.

2. Il numero dei posti messi a concorso a livello provinciale è determinato in n. **.

3. Ai dirigenti scolastici assunti in servizio compete il trattamento economico relativo alla predetta qualifica prevista dal contratto collettivo nazionale rispettivamente provinciale di lavoro e dalla normativa vigente.

Art. 2

Articolazione ed organizzazione della procedura concorsuale

1. La procedura concorsuale si articola nel modo seguente:

- a) ~~Procedura di preselezione;~~
- a) Procedura di selezione;



- b) Titelbewertung,
- c) einen Ausbildungslehrgang und
- d) ein Praktikum.

2. Das Deutsche Schulamt sorgt für die Organisation des Wettbewerbs, ernennt die Prüfungskommission, überwacht die reguläre und korrekte Abwicklung des Wettbewerbsverfahrens und genehmigt die Bewertungsrangliste.

Art. 3

Voraussetzungen für die Zulassung zum Wettbewerb

1. Zum Wettbewerb ist das Lehrpersonal der Schulen staatlicher Art mit deutscher Unterrichtssprache sowie der Zweiten Sprache der Schulen staatlicher Art mit italienischer Unterrichtssprache in der Provinz Bozen zugelassen, welche die folgenden Voraussetzungen besitzen:

a) effektiver Dienst in der Stammrolle im Ausmaß von mindestens fünf Jahren nach der Aufnahme in die Stammrolle in beliebiger Schulstufe,

b) Fachlaureat oder gleichwertiger Studententitel oder ein gemäß der alten Studienordnung erworbenes Doktorat.

2. Der effektiv geleistete Dienst gemäß Absatz 1 ist dann gültig, falls er für wenigstens 180 Tage pro Schuljahr geleistet worden ist.

3. Es gilt nur der Dienst, der an staatlichen Schulen sowie an Schulen staatlicher Art der Autonomen Provinz Bozen effektiv ab der effektiven Aufnahme in die Stammrolle geleistet wurde; ausgeschlossen sind die Zeiträume der juristischen Rückdatierung.

4. Die im Sinne der geltenden Bestimmungen in jeder Hinsicht als Schuldienst geltenden Dienste gelten auch für den Zweck der Zulassung zum Wettbewerb als effektiver Dienst.

5. Die Bewerberinnen und Bewerber müssen die vorgeschriebenen Voraussetzungen bei Verfall des Termins für das Einreichen des Zulassungsgesuches besitzen.

6. Alle Kandidaten und Kandidatinnen sind mit dem Vorbehalt der Feststellung des Besitzes der Zulassungsvoraussetzungen zum Wettbewerb zugelassen.

7. Das Deutsche Schulamt kann zu jedem Zeitpunkt des Wettbewerbsverfahrens den Ausschluss von Kandidaten und Kandidatinnen wegen fehlender Voraussetzungen verfügen.

Art. 4

- b) Valutazione dei titoli;
- c) Periodo di formazione e
- d) tirocinio.

2. L'Intendenza scolastica tedesca cura l'organizzazione del concorso, nomina la commissione giudicatrice, vigila sul regolare e corretto espletamento della procedura concorsuale ed approva la graduatoria di merito..

Art. 3

Requisiti per l'ammissione al concorso

1. Al concorso è ammesso il personale docente in servizio nelle istituzioni scolastiche a carattere statale di lingua tedesca nonché il personale docente di seconda lingua delle istituzioni scolastiche a carattere statale di lingua italiana, in possesso dei seguenti requisiti:

a) servizio effettivamente prestato, dopo la nomina in ruolo, di almeno cinque anni in qualsiasi ordine di scuola;

b) laurea magistrale o titolo equiparato ovvero laurea conseguita in base al precedente ordinamento.

2. Il servizio effettivamente prestato di cui al comma 1, è valido se effettuato per almeno 180 giorni per anno scolastico.

3. Si considera valido soltanto il servizio effettivamente prestato nelle scuole statali e a carattere statale della Provincia Autonoma di Bolzano a partire dalla data di effettiva assunzione nel ruolo docente con esclusione dei periodi di retrodatazione giuridica.

4. Sono considerati validi ai fini dell'ammissione al concorso i servizi valutabili a tutti gli effetti come servizio d'istituto ai sensi delle disposizioni vigenti.

5. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine ultimo per la presentazione della domanda di ammissione.

6. Tutti i candidati sono ammessi al concorso con riserva di accertamento del possesso dei requisiti di ammissione.

7. L'Intendenza scolastica tedesca può disporre l'esclusione dei candidati, per carenza di requisiti, in qualsiasi momento della procedura concorsuale.

Art. 4



Besondere Zulassungsvoraussetzungen

1. Bewerberinnen und Bewerber müssen außerdem

a) deutscher oder ladinischer Muttersprache sein und

b) den Nachweis über die Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache gemäß DPR vom 26. Juli 1976, Nr. 752, bezogen auf das Doktorat besitzen.

2. Der Besitz des Nachweises über die Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache gemäß DPR vom 26. Juli 1976, Nr. 752, vorgesehen in Artikel 6 Absatz 5 des DPR vom 10. Februar 1983, Nr. 89, sowie, darüber hinaus, der Besitz der Bescheinigung über die Kenntnis der ladinischen Sprache und des entsprechenden Reifediploms bzw. Diploms der staatlichen Abschlussprüfung der Oberschule, das in deutscher oder ladinischer Sprache erworben wurde (gilt nur für Bewerber und Bewerberinnen ladinischer Muttersprache) stellt eine wesentliche Zugangsvoraussetzung nicht für den Zugang zum Wettbewerbsverfahren, sondern für die Eintragung, an zu berücksichtigender Stelle, in die Rangordnung der Gewinner und Gewinnerinnen des Wettbewerbes laut Artikel 12 dar.

~~2. Im Auswahlverfahren mit Ausbildungslehrgang für die Aufnahme von Schulführungskräften an den Schulen der ladinischen Ortschaften ist der Nachweis über die Kenntnis der italienischen, deutschen und ladinischen Sprache erforderlich, der für die deutsche und italienische Sprache gemäß D.P.R. Nr. 752, vom 26.07.1976, und für die ladinische Sprache durch eine Prüfung vor einer eigens ernannten Kommission, gemäß Art. 12, Abs.6, des D.P.R. Nr. 89/83, nachzuweisen ist. Die Einstufung in die Stellenpläne ist dem planmäßigen Personal vorbehalten, dass in den ladinischen Schulen Dienst leistet.~~

3. Im Zulassungsgesuch muss die Muttersprache erklärt werden.

Art. 5 Erklärungen, die im Zulassungsgesuch abzugeben sind

1. Im Zulassungsgesuch müssen die Bewerber und Bewerberinnen unter eigener Verantwortung und bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb Folgendes erklären:

a) Zu- und Vornamen (verheiratete Frauen geben nur den ledigen Zunamen an);

b) Geburtsdatum, -ort, Wohnort und Steuernummer;

Requisiti di accesso particolari

1. Inoltre i candidati devono

a) essere di madrelingua tedesca o ladina e

b) possedere l'attestato di conoscenza della lingua italiana e tedesca previsto dal DPR 26 luglio 1976, n. 752, riferito al diploma di laurea.

2. Il possesso dell'attestato di conoscenza della lingua italiana e tedesca ai sensi del DPR 26 luglio 1976, n. 752, di cui all'articolo 6, comma 5, del DPR 10 febbraio 1983, n. 89, con successive modifiche ed integrazioni, nonché, inoltre, (per i candidati di madrelingua ladina) del colloquio sull'accertamento della conoscenza della lingua ladina e del diploma di maturità rispettivamente di superamento dell'esame di stato conclusivo degli studi di istruzione secondaria superiore conseguita in lingua tedesca non costituisce requisito fondamentale all'accesso al concorso, bensì requisito fondamentale per l'inserimento, in posizione utile, nella graduatoria dei vincitori del concorso di cui all'articolo 12.

~~2. Per il corso concorso selettivo di formazione per il reclutamento dei/delle dirigenti scolastici/che delle scuole delle località ladine è richiesto l'attestato di conoscenza delle lingue italiano, tedesco e ladina, che per la lingua italiana e tedesca è accertato ai sensi del DPR n. 752, del 26/07/1976 e per la lingua ladina mediante esame davanti ad apposita commissione di cui all'art. 12, comma 6 del D.P.R. 89/83. L'accesso ai ruoli è riservato al personale di ruolo in servizio nelle scuole delle località ladine.~~

3. Nella domanda di ammissione deve essere dichiarata la propria madrelingua.

Art. 5 Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Nella domanda di ammissione gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità e a pena di esclusione dal concorso:

a) il cognome ed il nome (le coniugate indicheranno solo il cognome di nascita);

b) la data, il luogo di nascita, la residenza e il codice fiscale;



c) Doktorat oder gleichgestellter Titel, welche in Italien anerkannt sind oder für welche um Anerkennung in Italien angesucht wurde mit genauer Angabe der Universität, die es ausgestellt hat, des akademischen Jahres der Ausstellung und der Bewertung;

d) Wettbewerbsklasse und/oder Stellenplan;

e) Planstelle und Dienstsitz (das Lehrpersonal in Gewerkschaftsfreistellung sowie das abgeordnete, verwendete, abkommandierte oder außerhalb des Stellenplans versetzte Lehrpersonal gibt die Schule an, an welcher es zuletzt Dienst geleistet hat, ebenso die Institution oder das Amt, in welchen es Dienst leistet und den Beginn desselben);

~~f) Datum der ersten Ernennung in die Stammrolle und gegebenenfalls Datum der Ernennung in die Stammrolle, der sie derzeit angehören;~~

f) effektives Dienstalter nach der Ernennung in die Stammrolle;

g) gegebenenfalls Zeiträume, in denen der effektive Dienst aufgrund einer Maßnahme unterbrochen wurde (diese Erklärung muss auch dann abgegeben werden, wenn sie negativ ausfällt);

h) sich nicht in den Voraussetzung laut Artikel 497 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 16. April 1994, Nr. 297, zu befinden (Enthebung vom Unterricht oder vom Dienst);

i) Titel, die gemäß der beigefügten Bewertungstabelle gewertet werden können und bei Verfall der Frist für die Einreichung des Zulassungsgesuches besessen werden;

j) Vorrangstitel bei Punktegleichheit laut Artikel 13 der vorliegenden Ausschreibung, die bei Verfall der Frist für die Einreichung des Zulassungsgesuches besessen werden;

k) die Schulverwaltung zu ermächtigen, die persönlichen Daten, die im Ansuchen enthalten sind, sowie die Daten der Ergebnisse der einzelnen Prüfungen zu den in Artikel 18 angegebenen Zwecken zu verarbeiten;

l) die Muttersprache (deutsch oder ladinisch).

2. Im Sinne des DPR vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, haben die Erklärungen, die im Zulassungsgesuch abgegeben und unterzeichnet werden, den Wert einer Selbsterklärung; im Falle von falschen und unwarhen Erklärungen werden die Sanktionen gemäß Artikel 76 des genannten DPR angewandt.

3. Der Bewerber oder die Bewerberin ist verpflichtet, die klare Anschrift mitzuteilen, an

c) la laurea o il titolo equiparato riconosciuti in Italia e per i quali sia stato richiesto il riconoscimento posseduti con l'esatta indicazione dell'Università che l'ha rilasciata, dell'anno accademico in cui è stato conseguito e del voto riportato;

d) la cattedra e/o il posto di titolarità;

e) la sede e istituto di titolarità e di servizio (i docenti in esonero sindacale, distaccati, utilizzati, comandati o collocati fuori ruolo indicheranno l'ultima istituzione scolastica di appartenenza, nonché l'istituzione o l'ufficio presso il quale prestano servizio e la data di inizio);

~~f) la data della prima nomina in ruolo nonché eventualmente quella della nomina nel ruolo di attuale appartenenza;~~

f) l'effettiva anzianità di servizio dopo la nomina in ruolo;

g) gli eventuali periodi per i quali è stato adottato un provvedimento interruttivo del computo dell'effettivo servizio (tale dichiarazione deve essere resa anche se negativa);

h) di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 497 del decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297, (sospensione dall'insegnamento o dal servizio);

i) i titoli suscettibili di valutazione secondo l'allegata tabella di valutazione dei titoli, posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione;

j) preferenza a parità di merito di cui all'art. 13 del presente bando, posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione;

k) di autorizzare l'amministrazione scolastica al trattamento dei dati personali contenuti nella domanda e dei dati relativi agli esiti delle singole prove ai fini di cui all'art. 18;

l) la propria madrelingua (tedesca o ladinica).

2. Ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000 n. 445 le dichiarazioni rese e sottoscritte nella domanda di ammissione hanno valore di autocertificazione; nel caso di falsità in atti e dichiarazioni mendaci si applicano le sanzioni penali previste dall'art. 76 del citato decreto del Presidente della Repubblica.

3. Il candidato è tenuto a indicare il recapito ben chiaro presso il quale desidera che



welche allfällige Mitteilung zum Wettbewerb zu schicken sind. Es ist Pflicht des Bewerbers und der Bewerberin, mittels Einschreibebrief an das Deutsche Schulamt jegliche Änderung der Anschrift mitzuteilen.

4. Die Verwaltung übernimmt keine Verantwortung für den Verlust von Mitteilungen, die auf eine ungenaue Angabe der Anschrift durch den Bewerber oder die Bewerberin oder auf unterlassene oder verspätete Mitteilung von Änderungen der Anschrift, die im Zulassungsgesuch angegeben worden ist, oder auf Fehlleistungen von Briefen oder Telegrammen oder auf Handlungen Dritter, Zufall oder höhere Gewalt zurückzuführen sind.

5. Der Bewerber und Bewerberinnen mit Behinderung müssen die allfällige Hilfestellung, bezogen auf die eigene Behinderung, sowie die allfällig notwendige zusätzliche Zeit für die Ableistung der Prüfungen angeben. Beide Angaben sind durch eine geeignete Bescheinigung, ausgestellt von der gebietsmäßig zuständigen Sanitätsbehörde, im Sinne der Artikel 4 und 20 des Gesetzes Nr. 104/1992 und Artikel 16 des Gesetzes Nr. 68/1999 zu belegen.

6. Die Unterschrift am Ende des Teilnahmegesuches muss nicht beglaubigt werden.

Art. 6

Frist und Modalitäten für die Einreichung der Zulassungsgesuche

1. Das Gesuch um Zulassung zum Wettbewerb, das auf stempelfreiem Papier gemäß der beigefügten Anlage 2) abzufassen ist, kann entweder persönlich beim Deutschen Schulamt oder mittels Einschreibebrief mit Rückantwort innerhalb der Ausschlussfrist von 30 Tagen ab dem Datum der Veröffentlichung der vorliegenden Ausschreibung *im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol* eingereicht werden. Das Gesuch gilt als rechtzeitig eingereicht, falls es innerhalb der genannten Frist persönlich abgegeben oder verschickt wurde. Falls das Gesuch mittels Einschreibebrief mit Rückantwort eingereicht wird, gilt der Datumstempel des Annahmepostamtes. Im Falle der persönlichen Abgabe beim Deutschen Schulamt gilt dessen Bestätigung. Das Deutsche Schulamt nimmt am letztmöglichen Tag die Gesuche bis 17.00 Uhr entgegen.

2. Falls die oben genannte Frist an einem

vengano inviate le eventuali comunicazioni relative al concorso. È onere del candidato comunicare mediante lettera raccomandata, indirizzata all'Intendenza scolastica tedesca qualsiasi cambiamento del proprio recapito.

4. L'amministrazione non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali e telegrafici o, comunque, imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

5. Il candidato portatore di handicap deve specificare l'eventuale ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove, da documentarsi entrambi a mezzo di idoneo certificato rilasciato dalla struttura sanitaria pubblica competente per territorio, ai sensi degli articoli 4 e 20 della legge 104/1992 e dell'art. 16 della legge n. 68/1999.

6. La firma in calce alla domanda non è soggetta ad autenticazione.

Art. 6

Termine e modalità di presentazione delle domande di ammissione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta su carta semplice, conformemente all'allegato 2), può essere presentata personalmente all'Intendenza scolastica tedesca, o spedita a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento, all'Intendenza scolastica tedesca, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di pubblicazione del presente bando nella *Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol*. La domanda di ammissione si considera prodotta in tempo utile purché venga personalmente consegnata o spedita entro il termine su indicato. In caso di invio della domanda di ammissione a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante. In caso di consegna personale presso l'Intendenza scolastica tedesca fa fede la ricevuta rilasciata dalla stessa. L'Intendenza scolastica tedesca prende in consegna le domande presentate entro le ore 17.00 dell'ultimo giorno possibile.

2. Qualora tale termine scada in giorno



Feiertag verfällt, wird sie auf den ersten nachfolgenden Arbeitstag verlängert. Die Ansuchen der Kandidaten und Kandidatinnen, welche im Ausland wohnhaft sind oder dort Dienst leisten, können innerhalb der oben genannten Frist über die zuständige Botschaft oder das zuständige Konsulat eingereicht werden.

Art. 7
Gründe für den Ausschluss vom Wettbewerb

1. Außer den Bewerberinnen und Bewerbern, die eine oder mehrere der in den Artikeln 3, 4 und 5 vorgesehenen Voraussetzungen nicht erfüllen, werden auch jene ausgeschlossen,

a) deren Zulassungsgesuch außerhalb der in Artikel 6 Absatz 1 angeführten Frist eingereicht oder abgeschickt wurde,

b) deren Zulassungsgesuch am Ende nicht unterzeichnet wurde.

Art. 8
Bestimmungen betreffend die Unterlagen und die Bewertung der Titel

1. Die Teilnahme gesuche zum Wettbewerb, die bewertbaren Titel und die Unterlagen unterliegen nicht der Stempelsteuer (Artikel 1 des Gesetzes Nr. 370/1988 i.g.F.).

2. Die bewertbaren Titel sind in der Tabelle der Bewertung der Titel enthalten, die dem vorliegenden Dekret als Anlage 1) beigelegt ist. Sie sind innerhalb der Frist für die Einreichung des Zulassungsgesuchs zusammen mit dem Gesuch selbst einzureichen.

3. Die Titel laut Absatz 2 können in folgender Form eingereicht werden:

a) im Original oder in beglaubigter Kopie;
b) als Kopie, der eine Erklärung anstelle des Notorietätsaktes gemäß Artikel 47 des DPR Nr. 445/2000 beigelegt wird, aus welcher die Kenntnis hervorgeht, dass die Kopie dem Original entspricht. Diese Erklärung muss vor dem Beamten unterzeichnet werden, welcher für den Empfang der Unterlagen zuständig ist oder kann, bereits unterzeichnet, als Anlage zum Zulassungsgesuch zusammen mit einer Kopie des Personalausweises des bzw. der Erklärenden, vorgelegt oder verschickt werden;

c) als Selbsterklärung anstelle einer Bescheinigung oder anstelle des Notorietätsaktes.

festivo, la scadenza è prorogata al primo giorno feriale utile. Le domande dei candidati residenti o comunque in servizio all'estero, da produrre entro il su indicato termine, potranno essere inoltrate tramite la competente autorità diplomatica o consolare.

Art. 7
Cause di esclusione dal concorso

1. Oltre che per difetto dei requisiti di cui ai precedenti articoli 3, 4 e 5 sono esclusi dal concorso i concorrenti che

a) abbiano presentato o inviato la domanda oltre il termine indicato nell'art. 6, comma 1;

b) non abbiano apposto la propria firma in calce alla domanda di partecipazione.

Art. 8
Norme sulla documentazione e valutazione dei titoli

1. Le domande di partecipazione al concorso, i titoli valutabili e i documenti, non sono soggetti all'imposta di bollo (articolo 1 della legge n. 370/1988 e successive modificazioni).

2. I titoli valutabili sono quelli di cui alla tabella di valutazione dei titoli, allegato 1) al presente decreto, e devono pervenire, in allegato alla domanda, entro il termine di scadenza previsto per la presentazione della domanda di ammissione.

3. I titoli di cui al comma 2 possono essere prodotti:

a) in originale o copia autenticata;

b) in fotocopia accompagnata da dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà di cui all'art. 47 del decreto del Presidente della Repubblica 445/2000, attestante la conoscenza del fatto che la copia è conforme all'originale. Tale dichiarazione deve essere sottoscritta davanti al dipendente addetto a ricevere la documentazione, oppure presentata o spedita già sottoscritta, in allegato alla domanda, unitamente alla copia fotostatica del documento d'identità del dichiarante medesimo;

c) con autocertificazione mediante dichiarazione sostitutiva di certificazione o mediante dichiarazione sostitutiva di atto notorio.



4. Die Verwaltung behält sich vor, die geeigneten Kontrollen zum Inhalt der Erklärungen laut Absatz 3 durchzuführen (Art. 71 des DPR Nr. 445/2000). Falls bei der Überprüfung festgestellt wird, dass der Inhalt einer Erklärung nicht der Wahrheit entspricht, verfällt der bzw. die Erklärende von den Vergünstigungen, die er oder sie aufgrund der Falscherklärungen erlangt haben.

Art. 7 **Vorauswahl**

4. L'amministrazione si riserva di effettuare idonei controlli sul contenuto delle dichiarazioni di cui al comma 3 (art. 71 del DPR n. 445/2000). Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto della dichiarazione, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguiti sulla base delle dichiarazioni non veritiere.

Art. 7 **Procedura di preselezione**

1. La procedura di preselezione prevede il superamento di una prova oggettiva a carattere culturale e professionale. La prova consiste in un congruo numero di quesiti diretti all'accertamento delle conoscenze di base per l'espletamento della funzione dirigenziale in relazione alle tematiche di cui all'articolo 6, comma 1, ivi comprese quelle sull'uso delle apparecchiature e delle applicazioni informatiche più diffuse a livello avanzato, nonché sull'uso di una lingua straniera, a livello B1 del quadro comune europeo di riferimento, prescelta dal candidato tra francese, inglese, tedesco e spagnolo.

2. La prova oggettiva si valuta in centesimi e si intende superata se il candidato consegue un punteggio non inferiore a 80/100.

3. L'esito della prova oggettiva di preselezione non concorre alla formazione del voto finale nella graduatoria di merito.

4. Il Ministero dell'istruzione, dell'università e della ricerca può affidare all'Istituto nazionale per la valutazione del sistema educativo di istruzione e di formazione la predisposizione della prova oggettiva di preselezione e il suo svolgimento con il relativo esito anche mediante l'uso di strumenti info-telematici. A tale fine possono, altresì, essere promosse specifiche collaborazioni con università, altri enti di ricerca e associazioni professionali, mediante la stipula di apposite convenzioni definite nell'ambito delle risorse ordinarie assegnate per il reclutamento dei dirigenti scolastici. La prova è unica su tutto il territorio nazionale, si svolge nella stessa data e nelle sedi individuate dagli uffici scolastici regionali.

Art. 9 **Wettbewerbskommission**

1. Die Prüfungskommission besteht aus einem Präsidenten oder einer Präsidentin und zwei Mitgliedern, muss die Chancen-

Art. 9 **Commissione giudicatrice**

1. La commissione giudicatrice è composta da un presidente e due componenti, deve garantire le pari opportunità tra uomini e don-



gleichheit zwischen Mann und Frau gewährleisten und kann auch Mitglieder umfassen, die sich seit nicht mehr als drei Jahren im Ruhestand befinden.

2. Der Präsident oder die Präsidentin wird ausgewählt aus:

- Professorinnen oder Professoren der ersten oder zweiten Ebene an staatlichen oder gleichgestellten Universitäten im In- oder Ausland,
- Richtern oder Richterinnen am Verwaltungsgericht oder am Rechnungshof, Staatsadvokaten,
- Führungskräfte in öffentlichen Verwaltungen, die den Rang eines Generaldirektors bekleiden oder bekleidet haben.

In Ermangelung von Bewerberinnen oder Bewerbern aus den oben genannten Bereichen wird die Aufgabe des Präsidenten oder der Präsidentin von Führungskräften der öffentlichen Verwaltung, Schulinspektoren oder Schulführungskräften mit wenigstens zehn Dienstjahren ausgeübt.

3. Eines der beiden Mitglieder wird aus den Schulführungskräften ausgewählt und das andere aus Fachleuten in öffentlichen oder privaten Organisationen, welche Organisations- und Führungskompetenz besitzen, oder aus Schulinspektoren oder Führungskräften der öffentlichen Verwaltung. Die Schulinspektoren, Führungskräfte der öffentlichen Verwaltung und Schulführungskräfte müssen nachgewiesene Kompetenzen in der Organisation, Führung und Leitung von komplexen Systemen sowie ein Dienstalter als Führungskraft von wenigstens fünf Jahren nachweisen.

4. Die Aufgaben des Sekretärs oder der Sekretärin nimmt das Verwaltungspersonal wahr, das wenigstens der VI. Funktionsebene des Landes angehört.

5. Die Prüfungskommission wird von Fachleuten im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnologien und der Fremdsprache ergänzt, die der Bewerber oder die Bewerberin auswählt.

6. Das Ernennungsdekret der Prüfungskommission enthält auch ein oder mehrere Ersatzmitglieder für jedes Mitglied.

Art. 10 Auswahlverfahren

1. Die Wettbewerbsprüfungen bestehen aus zwei schriftlichen und einer mündlichen Prüfung.

ne e può comprendere anche soggetti collocati in quiescenza da non più di tre anni.

2. Il presidente è scelto tra:

- professori di prima o seconda fascia di università statali o equiparate nazionali o straniere;
- magistrati amministrativi o contabili o avvocati dello Stato;
- dirigenti di amministrazioni pubbliche che ricoprano o abbiano ricoperto un incarico di direzione di uffici dirigenziali generali.

In carenza di personale nelle qualificate città, la funzione di presidente è esercitata da dirigenti amministrativi o tecnici o scolastici con una anzianità di servizio di almeno dieci anni.

3. Gli altri due componenti sono scelti uno fra i dirigenti scolastici e l'altro fra esperti di organizzazioni pubbliche o private con competenze in campo organizzativo e gestionale, dirigenti tecnici o dirigenti amministrativi. Per i dirigenti tecnici, amministrativi e scolastici si richiedono documentate competenze nella organizzazione, gestione e direzione di sistemi complessi e un'anzianità nel ruolo di almeno cinque anni.

4. Le funzioni di segretario sono svolte da personale appartenente almeno alla VI qualifica funzionale della Provincia Autonoma di Bolzano.

5. La commissione esaminatrice è integrata da esperti nell'ambito delle tecnologie di informazione e comunicazione e nella lingua straniera prescelta dai candidati.

6. Il provvedimento di nomina della commissione giudicatrice indica anche uno o più supplenti per ciascun componente.

Art. 10 Procedura di selezione

1. Le prove del concorso consistono in due prove scritte ed in una prova orale.



2. Die beiden schriftlichen Prüfungen stellen die Vorbereitung der Bewerberin oder des Bewerbers auf die Funktion als Schulführungskraft sowohl unter dem theoretischen als auch unter praktischen Gesichtspunkt fest.

3. Die erste schriftliche Prüfung besteht in der Abfassung eines Themas zu folgenden Inhalten:

a) Der aktuelle Stand der Innovationsprozesse in Schul- und Bildungssystemen in Südtirol, Italien und Europa,

b) Bildungsplanung im Lichte der politischen, wirtschaftlichen, wissenschaftlichen, technologischen, kulturellen und sozialen Entwicklung in Südtirol, Italien und Europa,

c) Evaluation der Qualität des Bildungsangebotes: Selbstevaluation und externe Evaluation,

d) Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol, Gesetzgebung des Staates und des Landes Südtirol im Bereich von Schule und Bildung, Dienstrecht des Lehr- und Verwaltungspersonals der Schulen staatlicher Art.

4. Die erste schriftliche Prüfung wird auf der Grundlage der folgenden Kriterien bewertet:

a) Grad der Beherrschung der behandelten Themen,

b) kohärente Darstellung der Inhalte und Strukturierung der Arbeit,

c) Klarheit und Korrektheit im Ausdruck,

d) Vollständigkeit des Themas.

5. Die zweite schriftliche Prüfung besteht aus der konkreten Lösung eines Problems in Bezug auf die Schulführung mit besonderem Bezug auf die Führungsstrategien und die konkrete Einbettung im Umfeld.

6. Die zweite schriftliche Prüfung wird auf der Grundlage der folgenden Kriterien bewertet:

a) konkrete Situationsanalyse,

b) Umsetzbarkeit der vorgeschlagenen Maßnahmen und Lösungen unter Einbeziehung der im Umfeld vorhandenen Ressourcen und Angebote,

c) Grad der Kenntnis der gesetzlichen Bestimmungen, die im jeweiligen Bereich gelten.

d) Vollständigkeit des Themas.

7. Die Prüfungskommission kann vor der Korrektur besondere und feinere Bewertungs-

2. Le due prove scritte accertano la preparazione del candidato sia sotto il profilo teorico sia sotto quello operativo, in relazione alla funzione di dirigente scolastico.

3. La prima prova scritta consiste nello svolgimento di un elaborato sulle seguenti tematiche:

a) I processi di innovazione in corso nei sistemi scolastici e formativi in Provincia Autonoma di Bolzano, in Italia e in Europa;

b) la progettualità formativa alla luce dell'evoluzione del contesto politico ed economico, scientifico e tecnologico, culturale e sociale in Provincia Autonoma di Bolzano, Italia e in Europa;

c) la valutazione della qualità dell'offerta formativa: l'autovalutazione e la valutazione esterna;

d) lo Statuto speciale di autonomia per la Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol, la legislazione nazionale e della Provincia Autonoma di Bolzano in materia di istruzione e formazione, lo stato giuridico del personale docente e non docente delle scuole a carattere statale.

4. La prima prova scritta è valutata con riferimento ai seguenti criteri:

a) padronanza dei temi affrontati;

b) chiarezza nell'esposizione di contenuti e struttura dell'elaborato;

c) chiarezza e correttezza della forma espressiva.

d) completezza dell'elaborato.

5. La seconda prova scritta consiste nella risoluzione di un caso relativo alla gestione dell'istituzione scolastica con particolare riferimento alle strategie di direzione anche in rapporto alla concreta implementazione nel territorio.

6. La seconda prova scritta è valutata con riferimento ai seguenti criteri:

a) analisi concreta della situazione;

b) realizzabilità delle misure e delle soluzioni proposte con riferimento alle risorse ed alle offerte esistenti nel territorio;

c) grado di conoscenza della normativa vigente in materia.

d) completezza dell'elaborato.

7. La commissione esaminatrice può in ogni caso stabilire criteri più specifici e detta-



kriterien festlegen.

8. Für die Abhandlung einer jeden schriftlichen Prüfung stehen sechs Stunden zur Verfügung.

9. Zur mündlichen Prüfung wird zugelassen, wer in jeder der beiden schriftlichen Prüfungen eine Mindestpunktzahl von 21/30 erhält.

10. Die mündliche Prüfung besteht aus einem fächerübergreifenden Kolloquium über die Themenbereiche der schriftlichen Prüfungen. Außerdem werden die Fähigkeit und Kenntnisse im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnologien und die Konversationsfähigkeit über Bildungsthemen in einer vom Kandidaten oder der Kandidatin zwischen Französisch, Englisch und Spanisch ausgewählten Fremdsprache überprüft.

11. Die mündliche Prüfung wird auf der Grundlage der folgenden Kriterien bewertet:

- a) Beherrschung der behandelten Themen,
- b) Kommunikations- und Verhandlungskompetenz,
- c) Organisations- und Koordinierungskompetenz,
- d) Kompetenz, innovative Ideen zu fördern,
- e) Führungskompetenz,
- f) Kritikfähigkeit,
- g) situationsbezogenes Verhalten.

12. Die mündliche Prüfung besteht, wer eine Punktzahl von mindestens 21/30 erreicht.

Art. 11

Durchführung der Wettbewerbsprüfungen

1. Das Deutsche Schulamt legt den Prüfungskalender der im Artikel 10 vorgesehenen schriftlichen Prüfungen unter Angabe des Termins und Prüfungssitzes fest.

2. Prüfungssitz, Prüfungsraum, Prüfungstag und Uhrzeit der Prüfungen laut Artikel 10 werden den Kandidaten und Kandidatinnen seitens des Deutschen Schulamts mindestens 15 Tage vor Abhaltung derselben mit Einschreibebrief mit Rückantwort oder mit Telegramm mitgeteilt. Die Mitteilung wird auch an der Anschlagtafel des deutschen Schulamts und auf der Homepage

gliati per la valutazione degli elaborati fino all'inizio delle operazioni di correzione dei medesimi.

8. Il tempo a disposizione per ciascuna prova scritta è di 6 ore.

9. Sono ammessi alla prova orale coloro che ottengono un punteggio non inferiore a 21/30 in ciascuna prova scritta.

10. La prova orale consiste in un colloquio interdisciplinare sulle tematiche oggetto delle prove scritte. Si accertano, altresì, le capacità e conoscenze nell'ambito delle tecnologie di informazione e comunicazione e la capacità di conversazione su tematiche educative nella lingua straniera prescelta dal candidato tra francese, inglese e spagnolo e l'uso.

11. La prova orale è valutata con riferimento ai seguenti criteri:

- a) padronanza dei temi affrontati;
- b) competenza a comunicare e a negoziare;
- c) competenza a organizzare e coordinare;
- d) competenza a promuovere idee innovative;
- e) competenza gestionale;
- f) capacità critica;
- g) comportamento nella situazione concreta.

12. Superano la prova orale coloro che ottengono un punteggio non inferiore a 21/30.

Art. 11

Svolgimento delle prove d'esame

1. L'Intendenza scolastica tedesca determina il calendario delle prove scritte di cui all'articolo 10, contenente l'indicazione della data e del luogo ove le stesse prove si terranno.

2. La notizia del luogo, della sala, del giorno e dell'ora in cui si terranno le prove scritte previste dall'articolo 10 è comunicata ai candidati dall'Intendenza scolastica tedesca quindici giorni prima dello svolgimento delle stesse, mediante raccomandata con avviso di ricevimento o telegramma. Analogo avviso è esposto all'albo dell'Intendenza scolastica tedesca e pubblicato nel sito Internet



www.provinz.bz.it/schulamt veröffentlicht.

3. Die Wettbewerbsprüfungen dürfen weder an Feiertagen noch an Feiertagen der Juden (Gesetz vom 8. März 1989, Nr. 101) oder Valdenser (DPR vom 9. Mai 1994, Nr. 487, Artikel 6, Absatz 2) stattfinden.

4. In der Vorkonferenz bereitet die Prüfungskommission für jede schriftliche Prüfung drei Themenvorschläge vor, aus denen ein Bewerber oder eine Bewerberin eines auslost, welches dann alle Bewerberinnen und Bewerber behandeln müssen. Sie legt auch die Kriterien für die Bewertung der Prüfungsarbeiten fest.

5. Die Prüfungsthemen werden in Umschlägen verschlossen und an der Außenseite von den Mitgliedern der Prüfungskommission und vom Sekretärin/ von der Sekretärin versiegelt. Die Themen unterliegen bis zum Beginn der schriftlichen Prüfungen der Geheimhaltung.

6. Die Kandidaten und Kandidatinnen müssen sich mit einem gültigen Ausweisdokument rechtzeitig am Prüfungssitz einfinden.

7. Wer sich nicht zur festgelegten Uhrzeit des festgelegten Tages am festgelegten Ort und Raum einfindet, verliert das Recht, die Prüfung abzulegen.

8. Die Aufsicht während der schriftlichen Prüfungen wird vom Schulleiter den Mitgliedern der Wettbewerbskommission übertragen. Diese werden bei Bedarf von Aufsichtspersonen unterstützt, die vom Schulleiter ernannt werden. Auch für die Aufsichtspersonen gelten die Unvereinbarkeitsgründe, welche für die Mitglieder der Prüfungskommission gelten. Falls die schriftlichen Prüfungen in mehreren Gebäuden stattfinden, setzt der Schulleiter ein Aufsichtskomitee für jedes Gebäude ein, das nach den Bestimmungen des DPR vom 9. Mai 1997, Nr. 487, in geltender Fassung, zusammengesetzt wird.

9. Bei Abwesenheit eines oder mehrerer Mitglieder der Prüfungskommission des Wettbewerbes finden die Prüfungen in Anwesenheit des Aufsichtskomitees statt.

10. Für die vom Artikel 20 des Gesetzes vom 5. Februar 1992, Nr. 104, für Bewerber mit Behinderung vorgesehene Möglichkeit, die Prüfungen unter Verwendung von notwendigen Hilfsmitteln und unter Inanspruchnahme von zusätzlicher Zeit abzulegen, müssen die betroffenen Bewerber und Bewerberinnen im Teilnahmesuch die in Bezug auf

dell'Intendenza scolastica tedesca www.provinz.bz.it/schulamt.

3. Le prove del concorso non possono aver luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche (legge 8 marzo 1989, n. 101) nonché nei giorni di festività religiose valdesi (art. 6, comma 2, decreto del Presidente della Repubblica 9 maggio 1994, n. 487).

4. Nell'apposita riunione preliminare la commissione esaminatrice predispone per ciascuna prova scritta tre tracce, tra le quali uno dei candidati deve sorteggiare il tema da svolgere, e stabilisce i criteri di massima per la valutazione degli elaborati.

5. In entrambi i casi indicati dai commi 4 e 2, le tracce, chiuse in buste siglate esteriormente sui lembi di chiusura dai componenti della commissione e dal segretario, sono segrete fino all'inizio delle prove.

6. I candidati, muniti di documento di riconoscimento valido, si devono presentare nelle rispettive sedi di esame in tempo utile.

7. Perde il diritto a sostenere la prova il concorrente che non si presenta nel giorno, luogo, sala e ora stabiliti.

8. La vigilanza durante le prove scritte è affidata dall'Intendente scolastico agli stessi membri della commissione esaminatrice, cui possono essere aggregati, ove necessario, commissari di vigilanza scelti dall'Intendente scolastico. Anche per la scelta dei commissari di vigilanza valgono i motivi di incompatibilità previsti per i componenti della commissione giudicatrice. Qualora le prove scritte abbiano luogo in più edifici, l'Intendente scolastico istituisce per ciascun edificio un comitato di vigilanza, formato secondo le specifiche istruzioni contenute nel decreto del Presidente della Repubblica 9 maggio 1994, n. 487 e successive modificazioni.

9. In caso d'assenza di uno o più componenti della commissione giudicatrice del concorso, le prove d'esame si svolgono alla presenza del comitato di vigilanza.

10. Ai fini di quanto previsto dall'art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104, circa la possibilità di svolgere le prove d'esame con l'uso degli ausili necessari e nei tempi aggiuntivi eventualmente necessari in relazione allo specifico handicap, i candidati portatori di handicap devono specificare nella domanda di partecipazione al concorso l'ausilio richiesto in



die Behinderung notwendigen Hilfsmittel und die gegebenenfalls zusätzlich Zeit angeben. Außerdem müssen sie 10 Tage vor dem Prüfungstermin ein entsprechendes Ansuchen an das deutsche Schulamt richten, um die Durchführung der Prüfung zu vereinbaren. Das Ansuchen kann auch mittels Telefax gestellt werden; die Modalitäten können auch telefonisch vereinbart werden, worüber das deutsche Schulamt ein Kurzprotokoll verfasst und dem/der Betroffenen übermittelt.

11. Während der Prüfungen dürfen sich die Bewerberinnen und Bewerber untereinander weder mündlich noch schriftlich unterhalten oder untereinander in Verbindung treten, es sei denn mit einer Aufsichtsperson oder einem Mitglied der Prüfungskommission.

12. Die Prüfungsarbeiten müssen bei sonstiger Nichtigkeit ausschließlich auf Papier geschrieben werden, das den Amtsstempel und die Unterschrift eines Mitgliedes der Prüfungskommission trägt. Jeder Bewerber/ jede Bewerberin erhält bei jeder schriftlichen Prüfung zwei Umschläge: einen großen Umschlag mit einem abtrennbaren Abschnitt und einen kleinen Umschlag mit einem Kärtchen. Auf dem Kärtchen müssen die Daten zur eigenen Person angegeben werden. Nachdem der Bewerber oder die Bewerberin das Thema ohne Unterschrift oder sonstiges Erkennungszeichen abgefasst hat, gibt sie den großen Umschlag mit den Blättern und den kleinen Umschlag mit dem Kärtchen einer Aufsichtsperson.

13. Ein Mitglied der Prüfungskommission bringt schräg über dem Umschlag seine Unterschrift an, sodass sich die Unterschrift über den umgestülpten Briefdeckel und den restlichen Umschlag erstreckt; auf dem Umschlag wird auch das Datum vermerkt.

14. Nach jeder schriftlichen Prüfung wird jedem Umschlag, welcher die Prüfungsarbeit eines jeden Bewerbers/ einer jeden Bewerberin enthält, auf dem abtrennbaren Abschnitt eine Nummer zugewiesen, um auf diese Weise die beiden Prüfungsarbeiten, die demselben Bewerber oder derselben Bewerberin gehören, ausschließlich auf Grund dieser Nummerierung zuordnen zu können. Am Ende der zweiten schriftlichen Prüfung werden die beiden Umschläge, welche dieselbe Nummer tragen, in einem anderen Umschlag verschlossen. Zuvor wird der abtrennbare Abschnitt entfernt. Die Zusammenführung der Themen wird von der Prüfungskommission bei Beisein von höchstens zehn Bewerberinnen und Bewerbern durchgeführt.

15. Die Umschläge werden von der

relazione al proprio handicap e l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi. Devono inoltre inviare all'Intendenza scolastica tedesca una specifica istanza dieci giorni prima della prova, al fine di concordare le modalità di svolgimento della prova. L'istanza può essere inviata anche a mezzo fax e le modalità di svolgimento della prova possono essere concordate anche telefonicamente. Dell'accordo raggiunto l'Intendenza scolastica tedesca redige un sintetico verbale che invia all'interessato.

11. Durante le prove non è permesso ai concorrenti di comunicare tra loro verbalmente o per iscritto, ovvero di mettersi in relazione con altri, salvo che con gli incaricati della vigilanza o con i membri della commissione.

12. Gli elaborati devono essere scritti esclusivamente, a pena di nullità, su carta portante il timbro d'ufficio e la sigla di un componente della commissione esaminatrice. Ai candidati sono consegnate, per ciascuna prova scritta, due buste: una grande munita di linguetta in parte staccabile ed una piccola contenente un cartoncino. Sul cartoncino deve indicare i propri dati anagrafici. Il candidato, dopo aver svolto il tema, senza apporvi sottoscrizione, né altro contrassegno, consegna agli addetti il foglio o i fogli, e, la busta grande e la busta piccola con il cartoncino.

13. Un membro della commissione esaminatrice appone trasversalmente sulla busta la propria firma e l'indicazione della data in modo che vi resti compreso il lembo della chiusura e la restante parte della busta stessa.

14. Per ciascuna prova scritta è assegnato alla busta contenente l'elaborato di ciascun concorrente lo stesso numero da apporsi sulla linguetta, in modo da poter riunire, esclusivamente attraverso la numerazione, le buste appartenenti allo stesso candidato. Successivamente alla conclusione dell'ultima prova di esame si procede alla riunione delle buste aventi lo stesso numero in un'unica busta, dopo aver staccato la relativa linguetta numerata. Tale operazione è effettuata dalla commissione esaminatrice alla presenza di un numero di candidati non superiore a dieci.

15. Tutte le buste sono aperte alla pre-



Kommission am Beginn der Korrekturarbeiten geöffnet; der kleine Umschlag mit dem Namenskärtchen wird nach Abschluss der Korrektur und der Bewertung aller Arbeiten vorgenommen.

16. Am Ende der Korrektur einer schriftlichen Arbeit werden auf jeder Arbeit ein kurzes Urteil und die Bewertung vermerkt.

17. Die Kandidaten und Kandidatinnen, welche die schriftlichen Prüfungen bestehen, werden mittels Einschreibebrief mit Rückantwort mindestens 20 Tage vor dem für die mündliche Prüfung festgesetzten Termin verständigt. Es werden die Bewertungen der schriftlichen Prüfungen sowie Ort, Tag und Uhrzeit mitgeteilt, wo und wann das Prüfungsgespräch stattfindet.

18. Vor Beginn der mündlichen Prüfung versammelt sich die Prüfungskommission,

a) um die Fragen für jeden Bewerber und jede Bewerberin für die einzelnen Fachbereiche festzulegen. Die jeweilige Bewerberin und der jeweilige Bewerber lost dann die vorbereiteten Fragen;

b) und um die Durchführung der Prüfung und die Bewertungskriterien festzulegen; dabei können die einzelnen Bereiche und Gruppen unterschiedlich gewichtet werden.

~~19. Die mündliche Prüfung besteht, wer eine Punktezahl von mindestens 21/30 erreicht.~~

19. Die mündliche Prüfung findet in einem Raum statt, der für die Öffentlichkeit zugänglich ist. Am Ende jeder Sitzung, in welcher die Wettbewerbskommission die mündlichen Prüfungen abhält, erstellt sie ein Verzeichnis der geprüften Kandidaten und Kandidatinnen und hängt dieses, versehen mit der jedem einzelnen Kandidaten und Kandidatinnen zugewiesenen Punktezahl, am Prüfungssitz aus.

20. Es ist über alle durchgeführten Handlungen und getroffenen Entscheidungen ein Protokoll abzufassen, das von allen Mitgliedern der Prüfungskommission und von Sekretär oder der Sekretärin der Prüfungskommission zu unterschreiben ist.

21. Für die Abwicklung der Prüfungen werden, soweit vereinbar, die Bestimmungen laut Artikel 5 folgende des DPR Nr. 686/1957, in geltender Fassung, angewandt.

Art. 12 **Titelbewertung und Erstellung der**

senza della commissione esaminatrice all'inizio dei lavori di correzione; l'apertura delle buste contenenti i dati anagrafici avviene, a conclusione dell'esame e del giudizio di tutti gli elaborati dei concorrenti.

16. Compiuto l'esame la prova scritta, su ciascun elaborato vengono annotati un breve giudizio ed il voto assegnato.

17. Ai candidati che conseguono l'ammissione alla prova orale è data comunicazione dell'esito a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, almeno venti giorni prima del giorno fissato per la prova orale, con l'indicazione dei voti riportati nelle prove scritte e del luogo, del giorno e dell'ora in cui dovranno sostenere il colloquio.

18. Prima dell'inizio della prova orale la commissione esaminatrice:

a) si riunisce e predetermina i quesiti da porre ai singoli concorrenti per ciascuna delle materie o gruppi di materie d'esame. I quesiti predeterminati sono estratti a sorte da ciascun concorrente;

b) stabilisce le modalità di espletamento della prova ed i criteri di valutazione, con la facoltà di attribuire anche un peso diverso alle singole materie o gruppi di materie.

~~19. Superano la prova orale coloro che ottengono un punteggio non inferiore a 21/30.~~

19. La prova orale è svolta in un'aula aperta al pubblico. Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione esaminatrice forma l'elenco dei concorrenti esaminati, con l'indicazione del voto da ciascuno riportato che è affisso nella sede degli esami.

20. Di tutte le operazioni svolte e delle decisioni adottate dalla commissione esaminatrice è redatto un processo verbale sottoscritto da tutti i commissari e dal segretario.

21. Per lo svolgimento delle prove si applicano, ove compatibili, le disposizioni dettate al riguardo dagli articoli 5 e seguenti del DPR n. 686/1957 e successive modificazioni.

Art. 12 **Valutazione dei titoli e formulazione della**



Rangliste

1. Die Prüfungskommission bewertet die Bewertungsunterlagen nur jener Bewerberinnen und Bewerber, die die schriftlichen Prüfungen und die mündliche Prüfung bestanden haben.

2. Den Titeln, welche in der Anlage 1 angeführt sind, wird eine Gesamtpunktzahl von 30 Punkten zugeteilt.

3. Die Endpunktzahl der Bewerberinnen und Bewerber wird in Hundertzwanzigstel ausgedrückt und setzt sich aus der Summe der Bewertung der schriftlichen Prüfungen, der Bewertung der mündlichen Prüfung und der Punktzahl für die Bewertung der Titel zusammen.

4. Nach Abschluss der Wettbewerbsverfahren erstellt die Prüfungskommission die Bewertungsrangliste gemäß der Gesamtpunktzahl, die der Bewerber oder die Bewerberin laut Absatz 2 erhalten hat. Bei Punktegleichheit kommen die geltenden Bestimmungen über die Vorbehalte und Vorränge bei der Aufnahme in den Dienst bei der Staatsverwaltung zur Anwendung.

5. Die von der Prüfungskommission erstellte Rangliste wird an der Anschlagtafel des Deutschen Schulamtes veröffentlicht, worüber mit Mitteilung des Schulamtsleiters informiert wird.

5. Die Bewerberinnen und Bewerber können innerhalb von fünf Tagen ab der Veröffentlichung der provisorischen Ranglisten beim Schulamtsleiter Eingaben gegen diese Ranglisten einreichen und die Verwaltung kann auch im Rahmen des Selbstschutzes die notwendigen Richtigstellungen vornehmen.

6. Der Schulamtsleiter stellt die ordnungsgemäße Abwicklung des Verfahrens fest und genehmigt unter Beachtung der geltenden Bestimmungen bei Punktegleichheit zwischen mehreren Kandidaten und Kandidatinnen die endgültige Bewertungsrangliste.

7. Das Dekret, mit welchem die Rangliste laut vorhergehendem Absatz genehmigt wird, wird an der Anschlagtafel des Deutschen Schulamtes veröffentlicht, worüber mit Mitteilung des Schulamtsleiters informiert wird. Ab dem Datum der Veröffentlichung laufen die Fristen für allfällige Rekurse.

8. Die Rangliste ist für drei Jahre ab ihrer Genehmigung gültig.

graduatoria di merito

1. La commissione giudicatrice effettua la valutazione dei titoli soltanto nei confronti dei candidati che superano le prove scritte e la prova orale.

2. Ai titoli, indicati nell'allegato 1, si attribuisce un punteggio complessivo di 30 punti.

3. Il punteggio finale dei candidati si valuta in centovesimesimi e si ottiene dalla somma dei voti delle due prove scritte, dal voto della prova orale e dal punteggio riportato nella valutazione dei titoli.

4. Ultimati i lavori concorsuali la commissione giudicatrice formula la graduatoria di merito. La graduatoria si formula in base al punteggio complessivo conseguito dal candidato ai sensi del comma 2. A parità di merito si applicano le vigenti disposizioni in materia di precedenza e preferenza per l'ammissione all'impiego nelle amministrazioni statali.

5. La graduatoria formulata dalla commissione giudicatrice viene pubblicata all'albo dell'Intendenza scolastica tedesca. Di tale pubblicazione viene data contemporanea comunicazione tramite comunicazione dell'Intendente scolastico.

5. I candidati possono presentare reclamo all'Intendente scolastico avverso le graduatorie provvisorie entro cinque giorni dalla loro pubblicazione e l'amministrazione può procedere anche in autotutela alle correzioni necessarie.

6. Con provvedimento dell'Intendente scolastico, accertata la regolarità delle procedure, tenuto conto di quanto stabilito dalla normativa vigente in caso di parità di punteggio conseguito da più candidati, è approvata la definitiva graduatoria di merito.

7. Il decreto di approvazione della graduatoria di cui al comma precedente, è pubblicato all'albo dell'Intendenza scolastica tedesca. Di tale pubblicazione viene data contemporanea comunicazione tramite comunicazione dell'Intendente scolastico. Dalla data di pubblicazione decorrono i termini per eventuali impugnative.

8. Le graduatorie hanno validità triennale a decorrere dalla data della pubblicazione



Art. 13
Vorrangstitel
bei Punktegleichheit

1. Im Sinne von Artikel 5 Absatz 4 des DPR vom 9. Mai 1994, Nr. 487, in geltender Fassung, sind die Vorrangstitel bei Punktegleichheit folgende:

1) Mit der "medaglia al valore militare" ausgezeichnete Kriegsteilnehmer,

2) Kriegsinvalide oder -versehrter Frontkämpfer,

3) Kriegsinvalide oder kriegsversehrte Zivilperson,

4) Invalide oder Versehrter des öffentlichen oder privaten Dienstes,

5) Kriegswaise,

6) Waise eines Kriegsgefallenen,

7) Waise eines im öffentlichen oder privaten Dienst Verstorbenen,

8) Im Kampf Verwundeter,

9) Mit dem Kriegsverdienstkreuz oder aus anderweitig bestimmten, besonderen Verdiensten Ausgezeichneter oder Oberhaupt einer kinderreichen Familie,

10) Kind eines Kriegsinvaliden oder ehemaligen Frontkämpfer,

11) Kind eines Kriegsinvaliden oder einer kriegsversehrten Zivilperson,

12) Kind eines Dienstinvaliden oder -versehrten im öffentlichen oder privaten Bereich,

13) Verwitwete und nicht wiederverheiratete Eltern, nicht wiederverheiratete Ehegatten und verwitwete oder ledige Geschwister eines Kriegsgefallenen,

14) Verwitwete und nicht wiederverheiratete Eltern, nicht wiederverheiratete Ehegatten und verwitwete oder ledige Geschwister von Kriegsopfern,

15) Verwitwete und nicht wiederverheiratete Eltern, nicht wiederverheiratete Ehegatten und verwitwete oder ledige Geschwister einer im öffentlichen oder privaten Dienst verstorbenen Person,

16) Als Frontkämpfer geleisteter Militärdienst,

17) Länger als ein Jahr beim Ministerium für Unterricht, Universität und Forschung lobenswert geleisteter Dienst,

18) Verheiratete oder nicht verheiratete Person unter Berücksichtigung der Anzahl der zu Lasten lebenden Kindern,

19) Zivilinvalide oder versehrte Person,

20) Freiwillige der Streitkräfte, welche ohne Beanstandung am Ende des Ehrdiens-

Art. 13
Preferenze a parità di merito

1. Ai sensi dell'art. 5, comma 4, del DPR 9 maggio 1994, n. 487 e successive modificazioni, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

1) gli insigniti di medaglia al valore militare;

2) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;

3) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;

4) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato,

5) gli orfani di guerra,

6) gli orfani dei caduti per fatto di guerra,

7) gli orfani dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato,

8) i feriti in combattimento,

9) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione speciale di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa,

10) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;

11) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;

12) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;

13) i genitori vedovi non risposati, i coniugi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti di guerra;

14) i genitori vedovi non risposati, i coniugi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;

15) i genitori vedovi non risposati, i coniugi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;

16) coloro che abbiano prestato il servizio militare come combattenti;

17) coloro che abbiano prestato lodevole servizio a qualunque titolo, per non meno di un anno, alle dipendenze del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca;

18) i coniugati ed i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;

19) gli invalidi e i mutilati civili;

20) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della



tes oder der Wehrdienstverpflichtung entlassen worden sind.

Bei gleicher Rangvoraussetzung wird der Vorrang bestimmt von:

- a) der Anzahl der zu Lasten lebenden Kinder – unabhängig davon, ob der Bewerber oder die Bewerberin verheiratet ist oder nicht,
- b) dem lobenswerten Dienst in öffentlichen Verwaltungen,
- c) dem geringeren Lebensalter.

Art. 14
Gewinnerinnen und Gewinner des
Wettbewerbs

1. Die Bewerberinnen und Bewerber, die sich in Bezug auf die Anzahl der ausgeschriebenen Stellen in einer günstigen Position befinden, werden zu Gewinnerinnen und Gewinnern erklärt und müssen den Ausbildungslehrgang und ein Praktikum gemäß Artikel 16 absolvieren.

2. Die Gewinnerinnen und Gewinner, die ~~den Ausbildungslehrgang und das Praktikum absolvieren~~, werden im Rahmen der jährlich freien und verfügbaren Stellen gemäß ihrer Position in der Rangliste mit einem unbefristeten Arbeitsvertrag aufgenommen.

3. Die Anzahl der jährlich für die Aufnahme der Gewinner und Gewinnerinnen freien und verfügbaren Stellen wird vor der Aufnahme in Anwendung der geltenden Bestimmungen und unter Berücksichtigung der für die Mobilität vorbehaltenen Stellen mit Dekret des Schulamtsleiters bestimmt und an der Anschlagtafel des Schulamtes veröffentlicht.

4. Die in den Dienst aufgenommenen Führungskräfte legen die im Landeskollektivvertrag vorgesehene Probezeit ab.

5. Die Kandidaten und Kandidatinnen, die in ein unbefristetes Arbeitsverhältnis aufgenommen werden, müssen innerhalb der Ausschlussfrist von 30 Tagen ab Erhalt der entsprechenden Mitteilung oder jedenfalls innerhalb eines Monats nach Dienstantritt bei sonstigem Verfall von allen Rechten, die aus der Teilnahme an diesem Wettbewerb erwachsen, beim Deutschen Schulamt die ärztliche Bescheinigung über die physische Eignung zum neuen Dienst aufscheinen. Diese Bescheinigung wird von einem Arzt des gebietsmäßig zuständigen Sanitätsbetriebes oder von einem ständigen Militärarzt ausge-

ferma o rafferma.

A parità di merito e di titoli la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver prestato lodevole servizio nelle amministrazioni pubbliche;
- c) dalla minore età.

Art. 14
Vincitori del concorso

1. I candidati utilmente collocati in graduatoria, in relazione al numero dei posti messi a concorso, sono dichiarati vincitori e sono tenuti ad effettuare il periodo di formazione e tirocinio di cui all'articolo 16.

2. I vincitori ~~che effettuano il periodo di formazione e tirocinio~~ sono assunti con contratto a tempo indeterminato, nel limite dei posti annualmente vacanti e disponibili, secondo l'ordine di graduatoria.

3. Il numero dei posti annualmente vacanti e disponibili per le assunzioni dei vincitori è determinato prima delle assunzioni, a norma delle vigenti disposizioni, tenendo conto dei posti riservati alla mobilità, con decreto dell'Intendente scolastico, da pubblicare all'albo dell'Intendenza scolastica tedesca.

4. I dirigenti assunti in servizio sono soggetti al periodo di prova disciplinato dal contratto collettivo provinciale di cui al comma 1.

5. I candidati assunti a tempo indeterminato devono presentare o inviare all'Intendenza scolastica tedesca entro il termine perentorio di trenta giorni dal ricevimento dell'apposita comunicazione o, comunque, non oltre il primo mese di servizio, a pena decadenza da ogni diritto conseguente alla partecipazione al concorso, il certificato medico attestante l'idoneità fisica al nuovo impiego. Detto certificato, rilasciato da un medico dell'azienda sanitaria locale competente per territorio o da un medico militare in servizio permanente effettivo, deve attestare che il candidato è fisicamente idoneo al servizio



stellt und muss die körperliche Eignung des Kandidaten für die fortwährende und uneingeschränkte Eignung als Schulführungskraft bestätigen.

6. Die Bescheinigung muss eine allfällige körperliche Beeinträchtigung des Kandidaten/der Kandidatin anführen und bestätigen, dass diese Beeinträchtigung die Eignung des Bewerbers zur Ausübung dieses Berufes und zur normalen und regulären Arbeitsleistung nicht einschränkt.

7. Falls der Kandidat/die Kandidatin Invalide/Invalidin ist, kann die Bescheinigung ausschließlich vom gebietsmäßig zuständigen Sanitätsbetrieb ausgestellt werden. In diesem Fall muss sie neben der Erklärung, dass die vorgeschriebene Blutuntersuchung durchgeführt wurde, enthalten: die genaue Beschreibung der Art und des Grades der Invalidität, die Beschreibung des allgemeinen derzeitigen Zustandes, festgestellt in einer objektiven Überprüfung, sowie die Erklärung, dass der körperliche Zustand mit der Ausübung der auszuführenden Funktionen vereinbar ist.

8. Die hinsichtlich der Einreichung der Dokumente von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Ausnahmen und Abweichungen zu Gunsten von besonderen Kategorien bleiben aufrecht.

continuativo ed incondizionato di dirigente scolastico.

6. Qualora il candidato sia affetto da qualche imperfezione fisica, il certificato deve farne menzione con la dichiarazione che l'imperfezione stessa non è tale da menomare l'attitudine dell'aspirante all'impiego stesso ed al normale e regolare rendimento di lavoro.

7. Qualora il candidato sia invalido, il certificato medico deve essere rilasciato esclusivamente dalla A.S.L. di appartenenza dell'aspirante e contenere, oltre all'attestazione che è stato eseguito il prescritto accertamento sierologico ed una esatta descrizione della natura e del grado di invalidità, nonché una descrizione delle condizioni attuali risultanti da un esame obiettivo, anche la dichiarazione che l'invalido non ha perduto la capacità lavorativa e che il suo stato fisico è compatibile con l'esercizio delle funzioni da svolgere.

8. Sono confermate le eccezioni e le deroghe in materia di presentazione dei documenti di rito, previste dalle disposizioni vigenti a favore di particolari categorie.

Art. 15

Verfall vom Recht auf Abschluss des individuellen Arbeitsvertrags

1. Der Verzicht auf Dienstaufnahme oder die ungerechtfertigte Nichtunterzeichnung des individuellen Arbeitsvertrages bringt den Verfall vom diesbezüglichen Recht und die Streichung aus der entsprechenden Rangordnung mit sich.

2. Bei Verzicht oder Verfall von Gewinnern kann die Verwaltung unter Beachtung der Reihenfolge der Rangordnung eben so viele weitere Kandidaten und Kandidatinnen aufnehmen.

Art. 16

Dauer, Struktur und Inhalte des Ausbildungslehrgangs und Praktikums

1. Der Ausbildungslehrgang und das Praktikum, welche die Gewinnerinnen und Gewinner ableisten, hat eine Dauer vom höchstens vier Monaten und jedenfalls nicht

Art. 15

Decadenza dal diritto di stipula del contratto individuale di lavoro

1. Il rifiuto dell'assunzione o la mancata sottoscrizione, senza giustificato motivo, del contratto individuale di lavoro implica la decadenza dal relativo diritto con depennamento dalla relativa graduatoria.

2. Nel caso di rinuncia o decadenza dalla nomina di candidati vincitori l'Amministrazione può procedere ad altrettante assunzioni di candidati secondo l'ordine della graduatoria concorsuale.

Art. 16

Durata, struttura e contenuti del periodo di formazione e tirocinio

1. Il periodo di formazione e tirocinio per i vincitori del concorso ha durata non superiore a quattro mesi e, comunque, non inferiore a tre.



weniger als drei Monaten.

2. Das Deutsche Schulamts organisiert den Ausbildungslehrgang und führt ihn durch. Es kann sich dabei der Zusammenarbeit mit anderen Körperschaften und Institutionen bedienen.

3. Der Ausbildungslehrgang umfasst insgesamt 100 Stunden und wird teilweise in Anwesenheit der Teilnehmerinnen und Teilnehmer durchgeführt und teilweise durch e-learning. Er zielt ab auf die Bereicherung der Kompetenzen bei der Analyse des schulischen Umfeldes, der Bildungsplanung, den Beziehungen zu den internen und externen Schulpartnern und der Schulführung, wozu auch die rechtlichen, finanziellen und informationstechnischen Aspekte gehören.

4. Die Inhalte des Ausbildungslehrganges sind in der Anlage 3 als integrierender Bestandteil dieser Ausschreibung festgelegt.

5. Die Prüfungskommission kann Bildungsguthaben, betreffend die Inhalte des Ausbildungslehrgangs, anerkennen. Dadurch werden die Inhalte der Abschlussprüfung nicht verändert.

6. Das Praktikum zielt auf die Festigung der Kompetenzen ab, die mit der Ausübung der Funktion als Schulführungskraft verbunden sind. Es wird an Schulen (auch in Zusammenarbeit mit der Universität, mit öffentlichen Verwaltungen oder Unternehmen) abgeleistet.

7. Der Ausbildungslehrgang und das Praktikum sind nur dann gültig, wenn die gerechtfertigten und belegten Abwesenheiten nicht mehr als 1/6 der gesamten Präsenzstunden überschreiten. Wenn die gerechtfertigten und belegten Abwesenheiten das festgelegte Stundenlimit überschreitet, nimmt der Kursteilnehmer oder die Kursteilnehmerin am Ausbildungslehrgang und Praktikum des nächsten Direktorenwettbewerbs teil. Wenn die Abwesenheiten ungerechtfertigt und/oder nicht belegt sind, verfällt der Kursteilnehmer oder die Kursteilnehmerin von der Rangliste der Wettbewerbsgewinnerinnen und Wettbewerbsgewinner gemäß Artikel 12.

8. Der Ausbildungslehrgang und das Praktikum werden mit dem Bericht des Kursteilnehmers oder der Kursteilnehmerin abgeschlossen, in welchem er/sie den Bildungsweg und die Themen, die beim Praktikum behandelt wurden, kurz erläutert. Der Bericht wird an den deutschen Schulamtsleiter geschickt.

6.

2. L'organizzazione e lo svolgimento del periodo di formazione sono curati dall'Intendenza scolastica tedesca con la collaborazione di altri enti ed istituzioni.

3. L'attività di formazione si articola in 100 ore di lezione e si svolge parte in presenza e parte con strumenti info-telematici. E' finalizzata all'arricchimento delle competenze relative all'analisi del contesto esterno alla scuola, alla progettualità formativa, ai rapporti con i soggetti interni ed esterni alla scuola, alla gestione dell'organizzazione scolastica ivi compresi gli aspetti giuridici, finanziari ed informatici.

4. I contenuti delle attività formative sono indicati nell'allegato 3 che costituisce parte integrante del presente bando.

5. La commissione esaminatrice può riconoscere dei crediti formativi ai candidati con riferimento ai contenuti del periodo di formazione. Tale riconoscimento non comporta alcuna modifica dei contenuti dell'esame finale.

6. Il periodo di tirocinio è finalizzato al consolidamento delle competenze connesse alla funzione dirigenziale e si svolge presso scuole anche in collegamento con università, amministrazioni pubbliche, imprese.

7. Il periodo di formazione e tirocinio è valido se le assenze, debitamente giustificate e documentate, non superano un sesto delle ore complessive svolte in presenza. In caso di assenze giustificate e documentate superiori al limite di ore stabilite, il corsista partecipa al corso di formazione e tirocinio del successivo concorso indetto per il reclutamento dei dirigenti scolastici. In caso di assenze ingiustificate e/o non documentate, il corsista decade dalla graduatoria dei vincitori del concorso di cui all'art. 12.

8. Il periodo di formazione e tirocinio si conclude con una relazione nella quale il corsista illustra sinteticamente il percorso formativo e le tematiche affrontate in sede di tirocinio. La relazione viene inviata all'Intendente scolastico tedesco.

6. Gli uffici scolastici regionali, per l'organizzazione e lo svolgimento dell'attività di for-



mazione e tirocinio, si avvalgono della collaborazione dell'Agenzia nazionale per lo sviluppo dell'autonomia scolastica.

Art. 17 **Rekurse**

1. Gegen die Maßnahmen im Zusammenhang mit dem vorliegenden Wettbewerbsverfahren kann, ausschließlich aus Gründen der Rechtmäßigkeit, innerhalb von 60 Tagen ab dem Tag der Veröffentlichung an der Anschlagtafel oder der Mitteilung an den Betroffenen, Rekurs an das regionale Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, eingereicht werden.

Art. 18 **Verarbeitung von** **persönlichen Daten**

1. Im Sinne von Artikel 13 des Legislativdekrets vom 30. Juni 2003, Nr. 196, werden die Kandidaten und Kandidatinnen davon verständigt, dass die Verarbeitung der persönlichen Daten, die von den Kandidaten und Kandidatinnen im Zusammenhang mit der Teilnahme am Wettbewerb geliefert oder zu diesem Zweck erhoben werden zum ausschließlichen Zweck der Durchführung des Wettbewerbes erfolgt; dabei werden, soweit es zu diesen Zwecken notwendig ist, EDV-unterstützte Verfahren angewandt, auch bei der Übermittlung der Daten an Dritte. Die anonymisierten Daten können auch zu statistischen Zwecken verarbeitet werden.

2. Die Übermittlung dieser Daten ist für die Bewertung der Teilnahmevoraussetzungen und für die Bewertung der Titel notwendig, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb und/oder Nichtbewertung der Titel.

3. Den Kandidaten und Kandidatinnen werden die Rechte laut Artikel 7 des Legislativdekretes Nr. 196 zuerkannt; insbesondere haben sie das Recht auf Zugang zu den eigenen persönlichen Daten sowie das Recht auf Antrag zur Berichtigung der unvollständigen, Anpassung der falschen oder Löschung gesetzeswidrig eingeholter Daten; außerdem steht ihnen das Recht zu, die Verarbeitung aus gesetzlichen Gründen zu widersetzen, indem sie die Anträge an das deutsche Schulamt richten.

4. Der Direktor der Abteilung 16 ist Verantwortlicher für die Verarbeitung der persönlichen Daten.

Art. 17 **Ricorsi**

1. Avverso i provvedimenti relativi alla presente procedura concorsuale è ammesso ricorso giurisdizionale alla Sezione autonoma del Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, per i soli vizi di legittimità, entro 60 giorni, dalla data di pubblicazione all'albo o di notifica all'interessato.

Art. 18 **Trattamento dei dati personali**

1. Ai sensi dell'art 13 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si informano i candidati che il trattamento dei dati personali da essi forniti in sede di partecipazione al concorso o comunque acquisiti a tale scopo dall'Amministrazione è finalizzato unicamente all'espletamento del concorso medesimo ed avverrà con l'utilizzo anche delle procedure informatizzate, nei modi e nei limiti necessari per perseguire le predette finalità, anche in caso di comunicazione a terzi. I dati resi anonimi, potranno, inoltre, essere utilizzati ai fini di elaborazioni statistiche.

2. Il conferimento di tali dati è necessario per valutare i requisiti di partecipazione al concorso e il possesso dei titoli, pena rispettivamente l'esclusione dal concorso e/o la valutazione dei titoli stessi.

3. Ai candidati sono riconosciuti i diritti di cui all'art. 7 del decreto legislativo n. 196, in particolare il diritto di accedere ai propri dati personali, di chiederne la rettifica, l'aggiornamento e la cancellazione, se incompleti, erronei o raccolti in violazione della legge, nonché di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi rivolgendo le richieste all'Intendenza scolastica tedesca.

4. Il direttore della Ripartizione 16 è il responsabile del trattamento dei dati personali.



Art. 19
Schutzbestimmungen

1. Soweit von dieser Ausschreibung nicht eigens vorgesehen, gelten die Bestimmungen über die Durchführung von Wettbewerben, die im Einheitstext, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 10. Januar 1957, Nr. 3, im Dekret des Präsidenten der Republik vom 3. Mai 1957, Nr. 686, im Dekret des Präsidenten der Republik vom 9. Mai 1994, Nr. 487, in geltender Fassung, in den in den Prämissen angeführten Bestimmungen und im geltenden GSKV und LKV für die Schulführungskräfte enthalten sind.

Dieses Dekret wird im *Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol* veröffentlicht.

Bozen, am

DER SCHULAMTSLEITER

Art. 19
Norme di salvaguardia

1. Per quanto non previsto dal presente bando, valgono in quanto applicabili le disposizioni sullo svolgimento dei concorsi contenute nel testo unico, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, nel decreto del Presidente della Repubblica 3 maggio 1957, n. 686, nel decreto del Presidente della Repubblica 9 maggio 1994, n. 487, e successive modifiche, nelle disposizioni citate in premessa e nel vigente CCNL e CCP del personale con qualifica dirigenziale dell'autonoma area della dirigenza scolastica del comparto scuola.

Il presente decreto è pubblicato nel *Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige*.

Bolzano,

L'INTENDENTE SCOLASTICO

Dr. Peter Höllrigl

Bearbeitet von:

Dr. Stephan Tschigg | Tel. 0471 41 75 70 | Stephan.Tschigg@schule.suedtirol.it

*Anlage 1**Allegato 1***Bewertungstabelle**

Die Punktezahl wird in 30/30 ausgedrückt und wird für die Titel, die in den folgenden Gruppen zusammengefasst sind, zuerkannt:

- A) Kulturelle Titel: Höchstpunktezah 15/15
 B) Dienst- und Berufstitel:
 Höchstpunktezah 15/15

A) Kulturelle Titel
 (Höchstpunktezah 15)

1. Zulassungstitel – Doktorat
 (Höchstpunktezah 5)

Benotung bis 80/110:	1,00 Punkte
Benotung von 81/110 bis 90/110:	2,00 Punkte
Benotung von 91/110 bis 100/110	3,00 Punkte
Benotung von 101/110 bis 110/110:	4,00 Punkte
Benotung von 110/110 mit Lob:	5,00 Punkte

Die Doktorate sowie die ihnen aufgrund der geltenden Bestimmungen gleichgestellten Titel mit anders lautender Bewertung müssen in 110tel ausgedrückt werden. Falls die Bewertung aus der Bescheinigung oder Erklärung nicht abgeleitet werden kann, wird die Mindestpunktezah zuerkannt. Bei mehreren Doktoraten wird jenes mit der höchsten Punktezahl bewertet.

2. Andere kulturelle Titel

a) für jedes weitere Doktorat

	2,00 Punkte
--	----------------

b) Sprachzertifikate in Französisch, Englisch, Spanisch ausgestellt von offiziell akkreditierten Institutionen unter Berücksichtigung der Niveaustufen des gemeinsamen europäischen

Tabella di valutazione titoli

I punteggi, rapportati a 30/30, sono attribuiti ai titoli raggruppati nelle seguenti categorie:

- A) Titoli culturali: punteggio massimo 15/15
 B) Titoli di servizio e professionali: punteggio massimo 15/15

A) Titoli culturali
 (fino ad un massimo di punti 15)

1. Titoli di ammissione – diploma di laurea
 (fino ad un massimo di punti 5)

votazione fino a 80/110:	punti 1,00
votazione dal 81/110 a 90/110:	punti 2,00
votazione dal 91/110 a 100/110:	punti 3,00
votazione dal 101/110 a 110/110:	punti 4,00
votazione di 110/110 con lode:	punti 5,00

Le lauree e i titoli ad esse dichiarati equiparati dalle disposizioni vigenti diversamente classificate devono essere rapportate a 110. Ove la votazione non si desuma dalla certificazione o dalla dichiarazione si attribuirà il punteggio minimo. Nel caso di più diplomi di laurea si valuta quello con punteggio maggiore.

2. Altri titoli culturali

a) per ogni altra laurea

	punti 2,00
--	------------

b) certificazione linguistica francese, inglese, spagnolo rilasciata da un ente appositamente accreditato in riferimento al quadro comune europeo di riferimento (si valuta una sola certificazione per lingua):



Referenzrahmens (es wird nur ein Zertifikat pro Sprache gewertet):

B1:	0,50 Punkte	B1: punti 0,50
B2:	0,75 Punkte	B2: punti 0,75
C1:	1,00 Punkte	C1: punti 1,00
C2:	1,25 Punkte	C2: punti 1,25
c) Forschungsdoktorat	2,00 Punkte	c) dottorato di ricerca punti 2,00
d) für jedes Diplom oder jede Bescheinigung über Spezialisierungskurse oder für jedes Aufbaustudium mit individuellem Abschlussexamen, die von der Hochschulordnung vorgesehen sind oder von staatlichen und nicht staatlichen universitären Einrichtungen durchgeführt werden, welche für die Ausstellung rechtlich wirksamer Titel anerkannt sind, oder die von den oben genannten universitären Einrichtungen durch eigene Genossenschaften oder in Zusammenarbeit mit anderen öffentlichen und privaten Körperschaften durchgeführt werden	0,50 Punkte	d) per ogni diploma o attestato di corsi di specializzazione o di perfezionamento con esame individuale finale, previsti dall'ordinamento universitario o direttamente attivati da istituti di istruzione universitaria statali e non statali riconosciuti ai fini del rilascio di titoli aventi valore legale ovvero realizzati dalle predette istituzioni universitarie attraverso propri consorzi o avvalendosi della collaborazione di soggetti pubblici e privati punti 0,50
e) European Computer Driving Licence (ECDL)	0,50 Punkte	e) European Computer Driving Licence (ECDL) punti 0,50
f) Master zweiter Ebene in Erziehungswissenschaften oder in Organisation und Leitung von Schulen, der an italienischen oder ausländischen Universitäten erlangt wurde, mit einer Mindestdauer von 1 Jahr (60 ECTS-Punkte) und Abschlussprüfung	2,50 Punkte	f) master di secondo livello in scienze dell'educazione o in organizzazione dei servizi educativi o per l'organizzazione e la direzione delle istituzioni scolastiche conseguito presso università in Italia o all'estero, di durata almeno annuale (60 crediti) e con esame conclusivo punti 2,50
g) andere Master, die an italienischen oder ausländischen Universitäten erlangt wurden, mit einer Mindestdauer von 1 Jahr (60 ECTS-Punkte) und Abschlussprüfung	1,00 Punkte	g) altri master conseguiti presso università in Italia o all'estero, di durata almeno annuale (60 crediti) e con esame conclusivo punti 1,00



B) Dienst- und Berufstitel
(Höchstpunktezahl 15)

1. für jedes Dienstjahr in Stammrolle als Lehrperson (es werden insgesamt bis zu 10 Dienstjahre bewertet und die Höchstpunktezahl von 2,50 Punkte zugewiesen)

0,25
Punkte

2. für jedes Dienstjahr als beauftragter Direktor und beauftragter Vizerektor (es werden insgesamt bis zu 5 Dienstjahre bewertet und die Höchstpunktezahl von 5,00 Punkte zugewiesen)

1,00
Punkte

3. für jedes Dienstjahr als Direktorstellvertreter in einer Schule jeder Ordnung und jeden Grades, falls diese Funktion für mehr als 180 Tage in Abwesenheit des Amtsinhabers ausgeführt wurde oder Direktorstellvertreter einer Schule, die in Amtsführung vergeben wurde (es werden insgesamt bis zu 15 Jahre gewertet und die Höchstpunktezahl von 11,25 Punkte zugewiesen)

0,75
Punkte

4. für jedes Dienstjahr als Direktorstellvertreter (es werden insgesamt bis zu 15 Jahre gewertet und die Höchstpunktezahl von 7,50 Punkte zugewiesen)

0,50
Punkte

4. für jedes Dienstjahr als Schulstellenleiter oder Außenstellenleiter (es werden insgesamt bis zu 15 Jahre gewertet und die Höchstpunktezahl von 3,75 Punkte zugewiesen)

0,25
Punkte

5. für jedes Dienstjahr als Mitarbeiter des Direktors (es werden insgesamt bis zu 15 Jahre gewertet und die Höchstpunktezahl von 3,00 Punkte zugewiesen)

0,20
Punkte

6. für jedes Dienstjahr als Koordinator für das Schulprogramm (es werden

0,20
Punkte

B) Titoli di servizio e professionali
(fino ad un massimo di punti 15)

1. per ogni anno di servizio di ruolo in qualità di personale docente (si valutano complessivamente 10 anni di servizio con l'attribuzione di un punteggio massimo di punti 2,50)

punti 0,25

2. per ogni anno di servizio prestato quale preside incaricato oppure vice rettore incaricato (si valutano complessivamente 5 anni di servizio con l'attribuzione di un punteggio massimo di punti 5,00)

punti 1,00

3. per ogni anno di servizio prestato come collaboratore-vicario in istituzione scolastica di qualsiasi ordine e grado, qualora tale funzione sia stata svolta per più di 180 giorni in assenza del titolare e collaboratore-vicario in istituzione scolastica data in reggenza (si valutano complessivamente 15 anni con l'attribuzione di un punteggio massimo di punti 11,25)

punti 0,75

4. per ogni anno di servizio prestato come collaboratore-vicario (si valutano complessivamente 15 anni con l'attribuzione di un punteggio massimo di punti 7,50)

punti 0,50

4. per ogni anno di servizio prestato come coordinatore di plesso o di sezione staccata (si valutano complessivamente 15 anni con l'attribuzione di un punteggio massimo di punti 3,75)

punti 0,25

5. per ogni anno di servizio prestato come collaboratore del Dirigente scolastico (si valutano complessivamente 15 anni con l'attribuzione di un punteggio massimo di punti 3,00)

punti 0,20

6. per ogni anno di funzioni obiettivo (si valutano complessivamente 15 anni con

punti 0,20



insgesamt bis zu 15 Jahre gewertet und die Höchstpunktezahl von 3,00 Punkte zugewiesen)

7. für jedes Dienstjahr in Abkommandierung/Projektfreistellung an das Schulamt, das Pädagogische Institut, die Dienststelle für Evaluation (es werden insgesamt bis zu 6 Jahre gewertet und die Höchstpunktezahl von 3,00 Punkte zugewiesen)

0,50
Punkte

8. für jedes an Universitäten als Supervisor von Praktika laut Artikel 1 Absatz 4 des Gesetzes Nr. 315/1998, geleistete Dienstjahr (es werden insgesamt bis zu 10 Jahre gewertet und die Höchstpunktezahl von 2,00 Punkte zugewiesen)

0,20
Punkte

9. für jedes Jahr als Vertreter der Lehrerschaft im Schulrat, im Landesschulrat, im Nationalen Schulrat, im Dienstbewertungskomitee (es werden insgesamt bis zu 10 Jahre gewertet und die Höchstpunktezahl von 1,50 Punkte zugewiesen)

0,15
Punkte

10. für jedes Dienstjahr als Tutor im Probe- und Berufsbildungsjahr (es werden insgesamt bis zu 10 Jahre gewertet und die Höchstpunktezahl von 1,00 Punkte zugewiesen)

0,10
Punkte

11. für jeden bestandenen Direktorenwettbewerb oder Auswahlverfahren mit Ausbildungslehrgang für Schulführungskräfte

1,00
Punkte

Es werden jene Dienste gewertet, die im Ausmaß von wenigstens 180 Tagen pro Schuljahr effektiv geleistet wurden, sowie jene, die in jeder Hinsicht als Schuldienst zählen.

Die von der Bewertungstabelle vorgesehenen Punkte können im Rahmen des Höchstausmaßes kumuliert werden.

Falls im selben Schuljahr mehrere Dienste geleistet bzw. mehrere Aufträge wahrgenommen wurden,

l'attribuzione di un punteggio massimo di punti 3,00)

7. per ogni anno di servizio in comando presso l'Intendenza scolastica, l'Istituto Pedagogico, il nucleo di supporto per la valutazione (si valutano complessivamente 6 anni con l'attribuzione di un punteggio massimo di punti 3,00)

punti 0,50

8. per ogni anno di servizio prestato presso le Università in qualità di supervisore del tirocinio ai sensi dell'art. 1, comma 4, della legge n. 315/1998 (si valutano complessivamente 10 anni con l'attribuzione di un punteggio massimo di punti 2,00)

punti 0,20

9. per ogni anno quale rappresentante della componente docente nel Consiglio di circolo o di istituto, nel Consiglio scolastico provinciale, nel Consiglio Nazionale della Pubblica Istruzione, nel Comitato di Valutazione (si valutano complessivamente 10 anni con l'attribuzione di un punteggio massimo di punti 1,50)

punti 0,15

10. per ogni anno di servizio con incarico di tutor per l'anno di prova e di formazione (si valutano complessivamente 10 anni con l'attribuzione di un punteggio massimo di punti 1,00)

punti 0,10

11. per ogni concorso per la copertura di posti di preside o corso-concorso selettivo di formazione per il reclutamento di dirigenti scolastici superato

punti 1,00

Sono valutati i servizi effettivamente prestati per almeno 180 giorni per ciascun anno scolastico e quelli validi a tutti gli effetti come servizio d'istituto.

I punteggi previsti dalla presente tabella sono cumulabili tra di loro fino al limite massimo.

Qualora in uno stesso anno scolastico siano stati prestati più incarichi/servizi si valuta solo quello



wird nur jener gewertet, für den die höhere Punktezahl vergeben wird.

Die Punktezahl für die Beauftragungen und Dienste wird zusätzlich zu der für den Dienst zuerkannten Punktezahl laut Punkt 1. berechnet; letztere Punktezahl wird auch im Falle von der Freistellung vom Unterricht zwecks Durchführung der entsprechenden Aufträge und Dienste berücksichtigt.

Die Aufträge müssen im Vorhinein formell erteilt und effektiv ausgeführt worden sein.

Anlage 3

Bereiche des Ausbildungslehrganges

Der Ausbildungslehrgang dauert mindestens drei Monate und höchstens vier Monate. Er umfasst 100 Stunden, ein Teil davon ist in Form von *e-learning* zu leisten.

Die Ausbildungsmaßnahmen betreffen die folgenden Bereiche:

- a) Analyse des Schulumfeldes mit besonderem Bezug auf die lokale Realität,
- b) Erarbeitung des Schulprogramms und didaktische Umsetzung in den verschiedenen Schulstufen,
- c) Schulgesetzgebung mit besonderem Bezug auf die Gesetzgebung und Organisation der Schulen und Bildungseinrichtungen der Autonomen Provinz Bozen;
- d) Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol, v.a. im Bereich von Schule und Bildung,
- e) Kompetenz im rechtlichen, finanztechnischen und informationstechnischen Bereich, mit besonderem Bezug auf die verwaltungsmäßige und buchhalterische Führung und das Controlling der Schulen und Bildungseinrichtungen,
- f) Bewertung der Qualität der Dienstleistungen des Bildungsangebotes mit Berücksichtigung der internen und externen Evaluation,
- g) Vernetzung mit dem Umfeld und den Bildungseinrichtungen im In- und Ausland (Europäische Union),

che dà titolo a maggior punteggio.

Il punteggio per gli incarichi/servizi è attribuito in aggiunta a quello per il servizio di cui al punto 1. che rimane sempre valutabile anche in caso di esonero dall'insegnamento per attendere proprio a detti incarichi/servizi.

Gli incarichi debbono essere stati previamente conferiti con atto formale ed effettivamente prestati.

Allegato 3

Contenuti delle attività di formazione

Il periodo di formazione ha una durata non inferiore a tre mesi e non superiore a 4 mesi. L'attività di formazione si articola in 100 ore di lezione, nella quale può essere integrata la modalità *e-learning*.

Le attività di formazione vertono sui seguenti ambiti:

- a) analisi del contesto esterno alla scuola, con particolare riferimento alla realtà locale;
- b) progettualità dell'offerta formativa e dei percorsi didattici nei diversi ordini di scuole;
- c) legislazione scolastica, con particolare riferimento alla legislazione e all'organizzazione delle istituzioni scolastiche e formative provinciali;
- d) Statuto speciale di autonomia per la Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol, in materia di istruzione e formazione;
- e) competenza in materie giuridiche, finanziarie e informatiche, con particolare riferimento alla gestione amministrativo-contabile e al controllo di gestione delle istituzioni scolastiche e formative;
- f) qualità del servizio erogato dalle istituzioni scolastiche e formative con particolare riferimento ai processi di valutazione esterna ed interna ed all'autovalutazione dell'istituto;
- g) relazioni con il territorio e con istituzioni scolastiche e formative nazionali ed internazionali (Unione europea);



h) Projektmanagement und
Kommunikation.

h) gestione dei progetti e
comunicazione.